Л.П. Тарнаева, Г.А. Баева, Т.В. Грецкая

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕОРИИ ВНУТРЕННЕЙ ВАЛЕНТНОСТИ СЛОВА В ОБУЧЕНИИ БЕСПЕРЕВОДНОЙ СЕМАНТИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

На основе лингводидактической интерпретации теории внутренней валентности слова разработана методическая технология, нацеленная на формирование умений беспереводной семантизации терминологического лексикона как необходимой составляющей иноязычной терминологической компетенции студентов медицинских специальностей. Доказывается, что рост уровня умений анализа внутренней валентности слова способствует положительной динамике в развитии умений беспереводной семантизации терминологической лексики.

Ключевые слова: лингводидактический потенциал; терминологическая лексика; медицинский дискурс; беспереводная семантизация; внутренняя валентность; терминологическая компетенция.

Введение

В свете тенденций развития современного общества растет потребность в специалистах различных направлений, способных к участию в межкультурной профессиональной коммуникации на иностранном языке. Быстрый рост научных знаний, появление новых высокотехнологичных отраслей ведет к стремительному развитию терминологических систем практически во всех разновидностях профессионального дискурса. В этом плане иллюстративным примером является эволюция медицинской терминологии. Появление новых болезней, разработка средств и методов их диагностики, развитие традиционных и нетрадиционных методов лечения, возникновение новых направлений в медицине, быстрый рост фармакологической индустрии – все это вызывает как образование новых наименований, так и приращение дополнительных значений в уже существующих терминологических единицах. Эти тенденции создают потребность в разработке эффективных моделей формирования у студентов медицинских специальностей способности оперировать понятиями, специфическими для определенной области профессиональной деятельности.

В современных условиях владение билингвальным терминологическим аппаратом является необходимой составляющей квалификационных характеристик врачей, поскольку в своей повседневной работе, не говоря уже о перспективах научной деятельности, они постоянно сталкиваются с необходимостью обращаться к медицинской литературе на иностранных языках – это могут быть инструкции по применению лекарственных средств, практические руководства по наблюдению и ведению пациентов с различными группами заболеваний, протоколы и отчеты о результатах клинических исследований в случае участия в международных проектах и т.д. Кроме того, нарастают тенденции профессиональной мобильности врачей, когда владение иностранным языком становится необходимым для общения с коллегами в рамках межкультурной профессиональной коммуникации. В этих условиях одной из значимых квалификационных характеристик специалиста является владение иноязычной терминологической компетенцией, которая

проявляется в способности специалиста оперировать терминологическим тезаурусом в ситуациях межкультурного профессионального общения на иностранном языке. Важной составляющей терминологической компетенции специалиста являются умения беспереводной семантизации специальной лексики, играющие важную роль в восприятии и продуцировании иноязычных речевых высказываний, составляющих пространство профессионально ориентированного дискурса. Тем не менее, несмотря на ряд исследований по обучению иноязычной медицинской терминологии, проблема формирования умений беспереводной семантизации терминологической лексики при обучении профессионально ориентированному дискурсу не нашла в лингводидактических исследованиях должного освещения, что позволяет говорить об актуальности задач, решаемых в рамках данного исследования.

Целью настоящей работы является разработка технологии обучения, направленной на формирование у студентов умений беспереводной семантизации терминологического лексикона как необходимого условия развития терминологической компетенции при обучении медицинскому дискурсу. Теоретической базой для разработки представленной в исследовании обучающей технологии стали ключевые положения теории внутренней валентности слова, рассмотренные с лингводидактических позиций.

Теория внутренней валентности слова в свете проблем обучения терминологической лексике

Целесообразность рассмотрения теории внутренней валентности слова в прикладном лингводидактическом аспекте видится прежде всего в том, что валентность, как отмечает Г.Я. Солганик, имеет особую значимость для познания механизма функционирования языка [1], поскольку позволяет объяснить многие структурно-семантические связи слов и / или их составляющих.

Понятие «валентность», введенное в терминологический инструментарий отечественного языкознания С.Д. Кацнельсоном еще в 1948 г., первоначально рассматривалось как «подразумеваемое значение слова или имплицитно содержащееся в нем

указание на необходимость восполнения его словами определенных типов в предложении» [2. С. 21]. В дальнейшем валентность стала рассматриваться в более широком плане как способность не только слова, но и его элементов входить в сочетание друг с другом или с определенным набором словообразовательных аффиксов. Соответственно, формируется представление о внешней и внутренней валентности [3]. Если внешняя валентность понимается как возможность слова вступать в определенные связи с другими словами в предложении, то внутренняя валентность представлена своего рода «внутренним синтаксисом слова» [4] и определяется как избирательная способность основ слова иметь определенное число открытых позиций, которые заполняются (могут или должны заполняться) другими элементами [5].

Со временем теория внутренней валентности слова находит широкое освещение в целом ряде работ отечественных и зарубежных исследователей [5–10 и др.]. Выделяется формально-морфологический (структурный) и семантический типы внутренней валентности слова. Формально-морфологическая валентность рассматривается как способность основ или словообразовательных аффиксов соединяться с основами определенных частей речи. Семантический тип внутренней валентности проявляется в закономерностях семантической сочетаемости лексических основ друг с другом или с аффиксами при наличии у них коррелирующих сем. Это означает, что каждая семантико-понятийная категория представлена определенным семантическим классом производящих основ, которые сочетаются с определенными аффиксами [5–10 и др.].

В последние годы появился ряд работ по медицинской терминологии, анализ которых позволяет сказать, что они прямо или косвенно вносят существенный вклад в развитие теории внутренней валентности слова. В этих исследованиях медицинская терминология освещается в основном в трех аспектах: с позиций лингвистического анализа [11–16]; в контексте проблем перевода [17, 18]; в лингводидактическом плане [19–21].

Рассматривая структурный аспект внутренней валентности слова, исследователи в качестве наиболее частотных моделей терминообразования в немецкоязычном медицинском дискурсе выделяют следующие: сущ. 1 + сущ. 2 (*der Gefäßbahn*); сущ. 1 + сущ. 2 + сущ. 3 (*die Brustwirbelsäule*); сущ. 1 + (e)n + сущ. 2 (*die Gallenblase*); сущ. 1 + -s- + сущ. 2 (*der Nahrungsmangel*); прил. + сущ. (*der Dünnarm*); наречие + сущ. (*der Oberschenkel*); глагол + (-e-) + сущ. (*die Bindegewebe*) [20].

Отмечается, что наиболее продуктивным способом образования немецких медицинских терминов является суффиксация. Среди частотных суффиксов, участвующих в образовании медицинских терминов, исследователи выделяют как **исконно немецкие** (*die Blutung*; *die Krankheit*; *die Schwerhörigkeit*; *die Schwangerschaft*; *die Schwäche*), так и **заимствованные** (*die Letalität*; *die Operation*; *die Diagnostik*; *die Therapie*; *die Mixtur*) [11, 20].

Наряду с суффиксацией признается активная терминообразующая роль префиксов. При этом отмечается, что большая часть префиксов имеет исконно немецкое происхождение: (*abklopfen*; *ausatmen*; *betäuben*; *einimpfen*; *sich erkälten*; *das Übergewicht*; *unblutig*; *zunehmen*). Наряду с исконно немецкими префиксами в терминообразовании отмечены также заимствованные префиксы греко-латинского происхождения, которые по большей части являются интернациональными: *hypo-*, *hyper-*, *dys-* (*die Hypogalaktie* / *гипогалактия*, *die Hyperämie* / *гиперемия*, *die Dystrophie* / *дистрофия*) [15, 11 и др.].

В качестве терминообразующих формантов выступают также полуаффиксы (аффиксоиды) – корневые морфемы греко-латинского происхождения, выступающие в роли приставки или суффикса (*Endokarditis*, *myocardium*, *Zytologie*, и др.) [11, 15 и др.].

Важной характеристикой внутренней валентности слова является избирательность аффиксов. В частности, исследователи обращают внимание на преимущественную сочетаемость суффиксов *-ung*; *-nis*; *-tum*; *-ei*, *-erei*, *-lei* – с глагольной основой, *-schaft* – с субстантивной, *-e*; *heit*, *keit*, *igkeit* – с адъективной. При этом ряд аффиксов имеет резко ограниченную валентность. Например, суффикс *-tion* сочетается со связанными производными глагольными основами; суффикс *-keit* – с основами прилагательных, которые оканчиваются на суффиксы *-ig*, *-lich*, *-sam*, *-bar*. Сочетаемость аффиксов *-chen*, *-lein*, *un-* ограничена только субстантивными основами [18, 22].

В обучении беспереводной семантизации терминологии медицинского дискурса значительный интерес представляет генетический (этимологический) аспект внутренней валентности слова. Известно, что медицинская терминология во многом формировалась под влиянием греческого и латинского языков. Так, отмечается, что среди терминов в области анатомии латинские заимствования составляют 80%; в наименованиях болезней около 20% представлены единицами греческого происхождения [14]. В одних случаях греческие и латинские элементы соединяются в греко-латинские гибридные словообразования, в других – адаптируются в соответствии со словообразовательными моделями принимающего языка, в третьих – переводятся (*haemoglobin* → *греч. Haima u. lat. Globus*; *arteriae coronariae* → *Koronararterien*; *Ulcus ventriculi* → *Magengeschwür*) [13, 18].

Важно учесть тот факт, что в настоящее время, как подчеркивает ряд авторов, источником новых терминов чаще всего является английский язык. Во многих случаях материалом для создания новых терминов в медицинской терминологии становятся общеупотребительные слова английского языка или их элементы (*bypass operation*, *screening*, *base excess*, *scanning* и др.). В целом ряде случаев английские термины, заимствованные немецкой медицинской терминосистемой, не имеют немецкоязычных эквивалентов, например, *Compliance*, *Face lifting*, *Intent-to-treat*, *Surfactant* или *Restless-Legs-Syndrome*, *Acute Respiratory Distress Syndrome* и др. Часть английских аббревиатур была заимствована терминологией других языков в своей «первозданной» форме и настолько прочно вошла в обиход,

ход, что в непрофессиональной сфере многие уже не помнят их полную форму (*AIDS /СПИД, HIV/ вирус иммунодефицита, IBS / синдром раздражённого кишечника и др.*) [12, 15, 18].

Для обучения беспереводной семантизации терминологии медицинского дискурса особое значение имеет семантический аспект внутренней валентности. При этом важно учесть, что анализ семантических взаимосвязей компонентов термина связан с рассмотрением его отношений с общеупотребительным словом. Причину частого перехода общеупотребительной лексики в разряд медицинской терминологии исследователи видят в таком социальном факторе, как постоянное взаимодействие представителей медицинского сообщества с людьми других социальных групп, когда в общении в основном востребована общеупотребительная лексика [23].

Осознание связи термина и общеупотребительного слова является важной предпосылкой понимания путей реализации значения терминологической единицы в контексте. В исследованиях отмечается, что процесс терминологизации и детерминологизации происходит постоянно. Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет функциональный характер [24, 25]. Терминологизация общеупотребительного слова достигается в результате семантической транспозиции общеупотребительного слова, проявляющейся в том, что номинальное значение слова, выводимое из значения его морфемных компонентов в соответствии со стандартными правилами семантической комбинаторики, не совпадает с реальным значением, в котором данная единица употребляется в речи. В таких случаях происходит частичное или полное переосмысление номинального значения языковой единицы [26]. Семантическая транспозиция чаще всего проявляется в метафорическом или метонимическом переосмыслении лексического значения единицы, выступающей мотивирующей основой производного термина. При этом мотивированность, понимаемая как свойство слова «отражать своей морфологической структурой структуру содержательную» [27], находится в прямой зависимости от степени семантической транспозиции и может варьироваться в широком диапазоне. Так, выделяются такие уровни семантической транспозиции, как (а) полная мотивированность (когда форма выражает признак, целиком входящий в значение); (б) частичная мотивированность (когда существует общая для внутренней формы и лексического значения часть языкового содержания единицы); (в) отсутствие мотивированности (т.е. ни одна морфема, входящая в состав внутренней формы, не находит соответствия в значении); (г) абсолютная мотивированность (полное совпадение семантических признаков внутренней формы и лексического значения) [28].

По вопросу абсолютной мотивированности термина у исследователей нет единой позиции. Одни авторы считают, что полностью мотивированных терминов не существует [29], другие отстаивают точку зрения о наличии абсолютно мотивированных терминов и абсолютно компонентно-мотивированных терминов как частного случая абсолютной мотивированности [28, 30].

Исследуя семантический аспект внутренней валентности слова, авторы подчеркивают, что семантическим ядром производных слов являются производящие основы, аффиксы же как словообразовательные форманты выполняют роль уточнителя или модификатора значения [22, 31]. Тем не менее, обладая различным объемом семантического содержания, словообразовательные форманты в определенной мере влияют на семантику производного слова. Так, отмечается, что в терминологическом образовании активны семантические группы аффиксов, имеющие значение отвлеченного качества или качественного состояния (*-heit, -keit, -igkeit*), процессуальности или результата действия (*ge-, -ung, -tion, -nis, -e, -ie, -ing*), собирательности, общности, родственных связей (*-schaft, -tum*), указания на воспалительный процесс (*-itis*), целенаправленного воздействия (*be-*) и т.д. [14, 22, 31, 32]. Данный тезис можно проиллюстрировать такими примерами медицинских терминов, как *die Herzkrankheit, die Tumorerkrankung, die Kurzsichtigkeit, die Übelkeit* (значение качественного состояния), *die Wundinfektion, die Hypertonie, die Diagnose* (результат), *die Bronchitis* (воспалительный процесс) и т.д.

Изучение и анализ выше обозначенных работ позволил прийти к выводу о значительном лингводидактическом потенциале теории внутренней валентности слова. В контексте настоящей работы важное значение имеют исследования, в которых освещаются такие вопросы, как особенности сочетаемости элементов, составляющих структуру слова, связи термина и общеупотребительного слова, семантика словообразовательных формантов и закономерности их функционирования в процессе терминологического образования, формирование системы медицинской терминологии как в историческом развитии, так и на современном этапе. Усвоение студентами релевантного в лингводидактическом плане объема знаний по данным вопросам в процессе обучения терминологии медицинского дискурса является необходимым для формирования умений осуществлять анализ внутренней валентности сложных и производных терминологических единиц с целью прогнозирования их значения как основы беспереводной семантизации специальной лексики при работе с профессионально ориентированными текстами.

Методы исследования

Методологической основой исследования стал системный подход к организации педагогического процесса, нацеленный на решение практических задач овладения языковым материалом, и развитие мыслительной сферы обучаемых с учетом современных социокультурных детерминант. Применялись методы анализа, синтеза, сопоставления различных точек зрения на особенности терминологической лексики, способов ее образования, специфики ее функционирования в профессиональной среде. На основе изучения, систематизации и анализа основных положений теории валентности был выявлен лингводидактический потенциал валентностного анализа. Основными эмпирическими методами исследования послужили педагогическое наблюдение, обобщение практического

опыта и методический мониторинг уровня владения студентами умениями беспереводной семантизации терминологии в процессе работы с профессионально ориентированными текстами.

Результаты и обсуждение

Экстраполяция ключевых положений теории внутренней валентности слова на проблемы обучения терминологической лексике медицинского дискурса позволяет построить обучающую технологию, нацеленную на формирование у студентов умений беспереводной семантизации терминов медицинского дискурса как необходимой составляющей иноязычной терминологической компетенции будущего врача. Разработанная в рамках данного исследования обучающая технология предусматривает двухэтапный алгоритм учебной деятельности студентов: первый этап нацелен на усвоение лингводидактически релевантного объема теоретических знаний в области теории внутренней валентности слова; второй – на формирование умений анализа формально-морфологического, этимологического и семантического аспектов внутренней валентности терминологии с последующим прогнозированием их значения. В структурном плане предлагаемая технология представлена теоретическим и практическим модулями.

Теоретический модуль нацелен на знакомство студентов с ключевыми положениями теории внутренней валентности слова. Содержание теоретического модуля организовано в соответствии с методическим принципом *системности, доступности и достаточности*, который реализуется за счет минимизации учебного материала и обеспечения максимальной его повторяемости в разнообразных упражнениях [33]. Поскольку в данном случае целевой аудиторией являются студенты нелингвистических специальностей, то в соответствии с условиями обучения теоретический материал представлен в методической адаптации. Формой организации учебного материала теоретического модуля избран визуальный комментарий к заданиям практического модуля. Содержание теоретического модуля, отраженное в комментариях практического модуля, охватывает следующую тематику: производные и непроизводные термины; основные способы терминообразования; частотные словообразовательные модели медицинского дискурса; особенности формально-морфологической сочетаемости производящих основ и аффиксов; избирательность аффиксов при терминообразовании; роль латыни и греческого языков в терминообразовании; исконные, заимствованные и гибридные термины в медицинской терминологии; взаимоотношения общепотребительных слов и терминологии; семантическая транспозиция как способ терминологизации общепотребительного слова; закономерности семантического согласования мотивирующей основы и словообразующих формантов. Информация, представленная в теоретическом модуле, дает ключ к выполнению задач, поставленных перед студентами в практическом модуле.

Практический модуль состоит из трех блоков методических приемов, предусматривающих формиро-

вание умений анализа внутренней валентности терминологии с целью их беспереводной семантизации.

Первый блок практического модуля нацелен на обучение студентов анализу терминологии с точки зрения формально-морфологической сочетаемости их компонентов. На основе информации, предоставленной в комментариях, студенты выполняют задания, нацеленные на овладение следующими умениями: распознавание простых, производных и сложных терминов; образование термина на основе деривации, словосложения, комбинированного способа (деривация + словосложение); выделение в составе производных и сложных терминов основ и словообразовательных формантов (суффиксов, префиксов и полуаффиксов); выявление особенностей структурной сочетаемости элементов термина. Ниже приводятся задания данного блока.

Найдите в предложенном тексте простые, производные и сложные термины.

Разделите термины, образованные словосложением (деривацией), на составляющие элементы.

Замените термин описательным оборотом (der Dünndarm - der dünne Darm).

Образуйте производные термины с помощью суффиксов -e, -ung, -en, -tum, -heit, -keit, -igkeit, -ie.

Образуйте термины, выбрав из предложенных ниже аффиксов те, которые могут сочетаться с глаголом /существительным / прилагательным (-ung; -nis; -tum; -schaft, -e; heit, keit, igkeit...).

Второй блок практического модуля включает задания на анализ этимологического аспекта внутренней валентности терминологии. В комментариях к данному блоку освещается влияние, которое оказывали на медицинскую терминологию в течение многих столетий два классических языка – древнегреческий и латинский. Обращается внимание на роль английского языка в современном терминообразовании. В соответствии с информацией, представленной в теоретическом блоке, во второй блок включаются задания, нацеленные на формирование таких умений, как определение происхождения термина, выделение в составе термина исконных и заимствованных аффиксов; выявление особенностей сочетаемости заимствованных словообразующих формантов между собой и с основами слов исконного происхождения. Примером могут служить задания, приведенные ниже.

Определите происхождение элементов, из которых состоят следующие термины: der Urinstein, die Pleurahöhle, der Pankreaskörper, Antikörper, der Hyperdruck...

Прочитайте приведенные ниже термины, подумайте, (а) почему в медицинских терминах присутствуют имена мифологических персонажей; (б) почему имя данного персонажа стало медицинским термином. Воспользовавшись интернет-источниками, проверьте свои предположения (tendo Achilles / пяточное сухожилие, caput Medusae / голова медузы...).

Сгруппируйте термины в соответствии с их происхождением: латинские заимствования, греческие заимствования, термины исконно немецкого происхождения, гибридные термины, английские заим-

ствования: *die Bakteriologie, das Bioplasma, base excess, die Psychopatie, screening...*

Обсудите в группе, какой язык послужил источником приведённых ниже терминов. Привлекая интернет-источники, узнайте, какие общеупотребительные слова или элементы слов послужили основой для образования этих терминов. Выясните, есть ли немецкие эквиваленты этих терминов (*bypass operation, acute respiratory distress syndrome, scanning...*).

Третий блок обучающей технологии нацелен на формирование у студентов умений анализа внутренней валентности терминов с точки зрения семантической сочетаемости их компонентов.

Комментарии к этому блоку дают информацию, которая необходима для формирования у студентов умений видеть семантическую связь производного слова и производящей основы, понимать закономерности семантического согласования производящей основы и словообразовательного форманта, анализировать семантическую связь термина и общеупотребительного слова, выступающего в качестве мотивирующей основы термина. Рассмотрение фактора мотивированности играет важную роль в обучении беспереводной семантизации терминологии, поскольку, как отмечают исследователи, мотивированный термин легче запоминается, быстрее и легче устанавливаются ассоциативные связи с другими терминами и именуемыми явлениями [29].

Учет того, что мотивированность термина может варьироваться от достаточно прозрачной связи с мотивирующим словом до максимальной ее потери, обусловил включение в данный блок заданий, предусматривающих работу студентов как с лексикографическими источниками, так и без них.

Задания, не предусматривающие использование словаря, включают термины, образованные на основе общеупотребительного слова и сохраняющие ту или иную степень мотивированности при метафорическом или метонимическом переосмыслении. В задания включаются такие термины медицинского дискурса, как *der Zahnschmerz* / зубная боль (значительная степень мотивированности компонентов – *Zahn* / зуб; *schmerz* / боль); *das Haargefäß* / капилляр (достаточно прозрачная мотивированность термина при метонимическом переосмыслении второго компонента – *Haar* / волос, *Gefäß* / сосуд). При работе с подобными терминами предлагаются задания следующего типа: *Прочитайте фрагменты текстов. Догадайтесь о значении выделенных терминов, исходя из лексического значения их элементов. Проверьте свои предположения, используя словарь.* Для анализа предлагаются термины с достаточно высокой степенью мотивированности, например: *die Speiseröhre, die Herzmuskelerkrankung, die Kurzsichtigkeit, das Senfplaster, der Knochenbruch...*

При выполнении заданий на семантизацию терминов, образованных на основе метафорического или метонимического переосмысления при полной потере мотивированности используется переводная семантизация, предусматривающая обращение к словарю, поскольку анализ внутренней валентности термина не дает возможности спрогнозировать его значение в

целом. Это имеет место при семантизации таких терминов, как, например, *der Winddorn* / туберкулезное поражение фаланги пальца (досл. *Wind* – ветер, *Dorn* – шип). В случае встречи с подобными терминами студентам предлагаются следующие задания: *Разделите термины на составляющие элементы, работая в парах, обсудите, можно ли понять значение термина в целом, не обращаясь к словарю (der Ausschlag, die Beulenpest, die Gürtelrose, der Milzbrand, der Ziegenpeter, die Schwindsucht...).*

Многие задания третьего блока практического модуля носят комплексный характер, аккумулируя знания и умения, приобретенные студентами в процессе выполнения заданий первого и второго блоков. В качестве примера могут служить задания, приведенные ниже.

Прочитайте фрагменты текстов. Найдите термины с суффиксами -itis, -ung, -keit, -tion, -igkeit. Работая в парах, обсудите, (а) какой язык является источником этих суффиксов; (б) какое значение эти суффиксы придают корню слова. Переведите предложенные фрагменты текстов, не обращаясь к словарю (тексты содержат такие термины, как die Tumorerkrankung, die Arthritis, die Kurzsichtigkeit...).

Прочитайте приведённые ниже фрагменты текстов. Исходя из названия болезней, выделенных курсивом, догадайтесь о значении суффикса -itis; Работая в парах, обсудите, (а) какой язык является источником этого суффикса; (б) слова какого происхождения служат основой для образования терминов с этим суффиксом (в приведенных фрагментах выделены названия болезней: Die Hepatitis, die Cholezystitis, die Arthritis, die Dermatitis, die Gastritis...).

Прочитайте приведённый ниже фрагмент текста, найдите термины, в состав которых входят суффиксы, придающие корневой основе значение качественного состояния / процессуальности / воспаления... (die Kurzsichtigkeit, die Besserung, die Gastritis...). Переведите предложенный фрагмент, не обращаясь к словарю.

Важно отметить, что несмотря на то, что выполнение ряда заданий предусматривает обращение к словарю, тем не менее, использование словаря не является средством семантизации, а направлено исключительно на самопроверку студентами собственной гипотезы о значении термина, т.е. словарь служит своего рода ключом к проверке корректности прогнозирования значения терминологии. Лишь в некоторых случаях, когда анализ внутренней валентности термина не дает возможности спрогнозировать значение термина в силу полной потери мотивированности, предусмотрено обращение к словарю, как это проиллюстрировано, к примеру, заданием с термином *Die Schwindsucht*.

Таким образом, алгоритм учебной деятельности студентов по овладению умениями беспереводной семантизации терминологии медицинского дискурса сводится к следующему: (а) усвоение определенного объема теоретических знаний по ключевым положениям теории внутренней валентности слова; (б) выполнение заданий на анализ формально-морфо-

логического, этимологического и семантического аспектов внутренней валентности терминологическим с целью прогнозирования их значения.

В ходе исследования осуществлялась проверка рабочей гипотезы о возможности формирования у студентов медицинских специальностей умений беспеременной семантизации терминологической лексики при условии использования в учебном процессе методической технологии, разработанной на основе лингводидактической интерпретации ключевых положений теории внутренней валентности слова, образованного на основе деривации и словосложения (производного в широком смысле).

Анализ результатов опытного обучения, проведенного в течение двух семестров (2018–2019 гг.) в Санкт-Петербургском государственном педиатрическом университете, показал, что применение в учебном процессе описанной выше методической технологии обеспечивает достижение студентами коммуникативно-достаточного уровня умений беспеременной семантизации терминологическим при работе с текстами иноязычного профессионально-ориентированного дискурса.

Мониторинг результативности опытного обучения предусматривал два этапа. На первом этапе оценивалась корректность анализа внутренней валентности производных и сложных терминологическим в формально-морфологическом (К-ФМА), этимологическом (К-ЭА) и семантическом аспектах (К-СА). На втором этапе оценивалась корректность беспеременной семантизации термина и выявлялась корреляция достигнутых умений анализа внутренней валентности термина и умений его беспеременной семантизации.

В рамках опытного обучения использовались аутентичные тексты медицинского дискурса.

В процессе опытного обучения было проведено четыре оценочных среза для выявления уровня владения умениями беспеременной семантизации терминов: констатирующий срез (КС), два промежуточных среза (ПС-1, ПС-2) и контрольный срез (КнтС).

Для оценки корректности анализа внутренней валентности были приняты коэффициенты корректности (КК), которые рассчитывались исходя из процентного соотношения количества баллов, полученных за корректность формально-морфологического, этимологического и семантического анализа внутренней валентности термина (Б-ФМА, Б-ЭА, Б-СА), к баллам, исчисляемым по общему числу терминов (Б-ОЧТ), предъявленных для анализа (каждый правильный ответ по обозначенным выше критериям оценивался в 1 балл): $КК-ФМА = Б-ФМА / Б-ОЧТ * 100\%$; $КК-ЭА = Б-ЭА / Б-ОЧТ * 100\%$; $КК-СА = Б-СА / ОЧТ * 100\%$.

Оценка сформированности умений беспеременной семантизации терминов производилась на основе коэффициента корректности беспеременной семантизации (КК-БПС), который рассчитывался по соотношению баллов, полученных за корректную семантизацию терминов (Б-КСТ), и баллов, исчисляемых по общему числу незнакомых терминов в предложенном тексте (Б-ОЧТ): $КК-БПС = Б-КСТ / Б-ОЧТ * 100\%$.

Далее представлены данные по результатам опытного обучения, направленного на формирование умений беспеременной семантизации терминологическим медицинского дискурса.

В табл. 1 приведены данные по коэффициентам корректности анализа формально-морфологического, этимологического и семантического аспектов внутренней валентности термина и выведен средний коэффициент корректности валентностного анализа по группам (СКК-ВА).

Таблица 1

Показатели умений валентностного анализа терминов

Срез	КК-ФМА		КК-ЭА		КК-СА		СКК-ВА	
группа	1	2	1	2	1	2	1	2
Кнс. С	47	46	50	50	48	44	48	47
ПС-1	66	62	64	66	64	65	64,6	64,3
ПС-2	75	74	79	80	77	76	77	76,6
Кнт. С	87	84	85	89	90	88	89	87

Приведенные показатели свидетельствуют о положительной динамике в формировании умений валентностного анализа: на контрольном срезе средний коэффициент корректности (СКК-ВА) по группам составил 89 и 87% при 48 и 47% до начала опытного обучения.

Табл. 2 позволяет сопоставить показатели по среднему коэффициенту корректности валентностного

анализа (СКК-ВА) и коэффициенту корректности беспеременной семантизации термина (КК-БПС).

Сопоставление показателей свидетельствует о том, что с ростом среднего коэффициента корректности валентностного анализа растет коэффициент корректности беспеременной семантизации терминологическим.

Таблица 2

Сопоставление коэффициентов корректности валентностного анализа и корректности беспеременной семантизации термина

Показатель	Средний коэффициент корректности валентностного анализа (СКК-ВА)		Коэффициент корректности беспеременной семантизации (КК-БПС)	
группа	1	2	1	2
Кнс. С	48	47	40	33
ПС-1	64,6	64,3	46	40
ПС-2	77,6	76	60	60
Кнт. С	89	87	80	73,3

Были приняты следующие уровни сформированности умений беспереводной семантизации терминологического лексикона: коммуникативно-недостаточный – КК-БПС до 50%, коммуникативно-низкий – КК-БПС от 51 до 70%, коммуникативно-достаточный – КК-БПС от 71 до 90%, коммуникативно-высокий – КК-БПС от 91 до 100%.

Констатирующий срез показал коммуникативно-недостаточный уровень сформированности терминологической компетенции у студентов обеих групп: коэффициенты корректности беспереводной семантизации составили по группам 40 и 33% соответственно. Наблюдение за работой студентов на этапе констатирующего среза показало, что обычно, встретив в тексте незнакомый термин, учащиеся спешат прибегнуть к помощи словаря даже в тех случаях, когда значение производного термина можно было спрогнозировать на основе анализа валентности его элементов. Частое обращение к словарю приводило к неоправданным затратам времени на выполнение заданий и отрицательно сказывалось на организации учебной деятельности студентов.

Уже на этапах промежуточных срезов обозначилось улучшение результатов – в обеих группах был достигнут коммуникативно-низкий уровень владения умениями беспереводной семантизации. В первой группе – от 40% на этапе КС до 46 и 60% на этапах промежуточных срезов (ПС-1, ПС-2); во второй группе – от 33% на этапе КС до 40 и 60% ПС-1 и ПС-2.

Результаты контрольного среза показали, что в обеих группах был достигнут коммуникативно-достаточный уровень умений беспереводной семантизации терминологического лексикона (80 и 73% соответственно), причем трое студентов достигли коммуникативно-высокого уровня (в первой группе – 2 из 11, во второй – 1 из 12).

О целесообразности использования анализа внутренней валентности производного слова для обучения терминологии иноязычного медицинского дискурса свидетельствует положительная динамика в уровне

сформированности у студентов умений прогнозирования значения незнакомых терминов при работе с текстами медицинского дискурса.

Заключение

В рамках предпринятого исследования был выявлен лингводидактический потенциал теории валентности слова, и на этой основе была разработана обучающая технология, представленная комплексом методических приемов, нацеленных на обучение студентов медицинских специальностей беспереводной семантизации терминологической лексики на основе анализа внутренней валентности слова в процессе работы с текстами профессионально-ориентированного дискурса. Опытное обучение позволило прийти к выводу о том, что овладение студентами умениями анализа формально-морфологического, этимологического и семантического аспектов внутренней валентности производных (в широком смысле) терминологического лексикона способствует формированию умений беспереводной семантизации терминологической лексики, что положительно сказывается на динамике развития иноязычной терминологической компетенции специалиста в целом.

Теоретическая значимость работы заключается в раскрытии лингводидактического потенциала теории валентности слова, что способствует развитию теоретико-методологических основ обучения будущих специалистов терминологической лексике иноязычного профессионально ориентированного дискурса. Практическая значимость работы состоит в возможности использования предложенной обучающей технологии в качестве модели для разработки технологий обучения терминологической лексике других видов профессионально-ориентированного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Солганик Г.Я. Валентность как лингвистическая категория // Русский язык за рубежом. 1994. № 4. С. 49–55.
2. Кацнельсон С.Д. К понятию типов валентности // Вопросы языкознания. 1987. № 3. С. 20–32.
3. Степанова М.Д. О «внешней» и «внутренней» валентности слова // Иностранные языки в школе. 1967. № 3. С. 13–19.
4. Степанова М.Д. Теория валентности и валентный анализ (на материале современного немецкого языка). М., 1973. 110 с.
5. Stepanova M.D., Helbig G. Worten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1981. 220 s.
6. Stepanova M.D., Fleischer W. Grundzüge der deutschen Wortbildung. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1985. 236 s.
7. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin; Boston : De Gruyter, 2012. 484 s.
8. Schlücker B. Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung // Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte. Livio Gaeta & Barbara Schlücker (Hrsg). Berlin; New York : De Gruyter, 2012. S. 1–25.
9. Donalies E. Basiswissen Deutsche Wortbildung. UTB GmbH, Auflage 2. 2011. 155 s.
10. Römer Ch., Matzke B. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale. Tübingen : Narr, 2010. 240 s.
11. Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. № 18 (137). Вып. 15. С. 47–54.
12. Wulff H.R. The language of medicine // JRSM Journal of the Royal Society of Medicine. 2004. 97 (4). P. 187–188.
13. Wermuth M.C., Verplaetse H. Medical terminology in the Western world. Current situation // Handbook of Terminology. Terminology in the Arab world. Edited by Abied Alsulaiman and Ahmed Allaithy. John Benjamins Publishing Company. 2018. P. 83–108. URL: <https://lirias.kuleuven.be/retrieve/531149> (дата обращения: 10.02.2020).
14. Uherová Z., Horňáková A. Medical terminology and its particularities // JAHR: Europski časopis za bioetiku. 2013. Vol. 4, № 7. С. 631–638. URL: <https://hrcak.srce.hr/110381> (дата обращения: 6.12.2019).
15. Džuganová B. English medical terminology – different ways of forming medical terms // JAHR: Europski časopis za bioetiku. 2013. Vol. 4, № 1. P. 55–69. URL: <https://hrcak.srce.hr/file/162511> (дата обращения: 13.12.2019).
16. Brunt R. Medical English since the mid-nineteenth century // Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Edited by Hoffmann Lothar, Kalverkämper Hartwig, Wiegand Herbert Ernst. Berlin; New York : Walter de Gruyter, 2008. Band 2. P. 1452–1459.
17. Montalt V., Zethsen K., Karwacka W. Medical translation in the 21st century – challenges and trends // Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation. V. Montalt, K. Zethsen, W. Karwacka (eds.). 2018. MonTI 10. P. 27–42. DOI: 10.6035/MonTI.2018.10.1. URL: https://www.academia.edu/25509796/Medical_translation (дата обращения: 12.10.2019).

18. Berghammer G. Translation and the language(s) of medicine: Keys to producing a successful German-English translation // *The Write Stuff*. 2006. Vol. 15, № 2. P. 40–44. URL: <https://www.emwa.org/Documents/ Freelancer/ GabiBerghammerTranslation.pdf> (дата обращения: 23.01.2020).
19. Nuetzman A., Abdullaev Y. Teaching medical terminology using word-matching games // *The Journal of Continuing Education in Nursing*. 2012. Vol. 43, № 7. P. 297–298. DOI: 10.3928/00220124-20120621-04.
20. Греция Т.В. Обучение семантизации профессионально-ориентированной иноязычной лексики студентов медицинских вузов: на материале немецкого языка : автореф. дис ... канд. пед. наук. СПб., 2005. 18 с.
21. Татаренко Т.Д., Нурмухамбетова Б.Н., Лисарида Е.К. Медицинская терминология на занятиях латинского языка // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. 2016. № 8-2. С. 304–306.
22. Ищенко Н.Г. Потенциал словообразовательной валентности существительных немецкого языка // *Наукові записки. Сер. Філологічна*. 2013. Вип. 35. С. 128–131.
23. Fage-Butler A.M., Jensen M.N. Medical terminology in online patient–patient communication: evidence of high health literacy? // *Health expectations*. 2015. Vol. 19, № 3. P. 643–653.
24. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
25. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, структура, методы. М. : Либроком, 2009. 256 с.
26. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. М. : Гнозис, 2006. 206 с.
27. Кубрякова Е.С. Семантика производного слова // *Аспекты семантических исследований*. М., 1980. С. 81–155.
28. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев : УМК ВО, 1989. 104 с.
29. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории М. : Либроком, 2012. 248 с.
30. Шелов С.Д. Еще раз об определении понятия «Термин» // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*. 2010. № 4 (2). С. 795–799.
31. Щигло Л.В. Валентностные свойства глагольных основ с категориальным значением активного движения в современном немецком языке // *Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода*. 2013. Вып. 3. С. 200–208.
32. Чистюхина С.Н. О некоторых особенностях и функциях термина // *Теория и практика общественного развития*. 2011. № 1. С. 287–289.
33. Колкова М.К. Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам / под общ. ред. М.К. Колковой. СПб. : КАРО, 2007. 288 с.

Статья представлена научной редакцией «Педагогика» 12 июля 2020 г.

The Linguodidactic Potential of Valency Theory in Teaching the Untranslatable Semantization of Medical Discourse Terminology (On the Material of the German Language)

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2021, 463, 179–187.

DOI: 10.17223/15617793/463/23

Larisa P. Tarnaeva, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: l-tarnaeva@mai.ru

Galina A. Baeva, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: baevaga@mail.ru

Tatyana V. Gretskeya, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: tat-gr01@yandex. ru

Keywords: linguodidactic potential; terminology; medical discourse; non-translation semantization; internal valency; terminological competence.

Nowadays, teaching professionally oriented discourse becomes an urgent issue of the education policy. The aim of the current research is to reveal the linguodidactic potential of the theory of internal valency as the basis of an educational technology aimed at developing students' skills in untranslatable semantization of medical terminology as an important component of the foreign-language terminological competence that is manifested in the ability to operate with a foreign language terminological thesaurus in cross-cultural professional communication. The methodological basis of the research is the systematic approach to foreign language education as a holistic process of language acquisition and students' cognitive abilities development alongside with societal and cultural determinants of learning. The methods of retrospective study, analysis and synthesis of the works on valency theory and medical terminology as well as pedagogical observations and assessment of the level of students' skills in direct semantization of medical terms were employed. The theoretical foundations of the suggested educational technology are the key issues of the theory of internal valency viewed in a linguodidactic perspective, and studies in term-formation. The focus was on such issues as frequency models of word-formation, structural and semantic compatibility of root stems and word-building formants, formation of terminological thesaurus of medical discourse in diachronic and synchronic aspects. The educational technology designed on the basis of a linguodidactic interpretation of the theory of internal valency consists of a two-stage algorithm of students' learning activities. The first stage implemented through the Theory Module suggests that students acquire a certain amount of knowledge in the key points of the theory of internal valency. The second stage actualized as the Practice Module aims at developing students' skills in the didactically relevant analysis of structural, etymological and semantic aspects of internal valency of the terms as the basis for their untranslatable semantization. The analysis of the data obtained through the experimental teaching shows that the development of the students' skills in analyzing the internal valency of the terms promotes ability in untranslatable semantization, which, in its turn, fosters the positive dynamics in the development of the foreign language terminological competence. The theoretical significance of the research lies in the linguodidactic interpretation of the theory of internal valency, contributing to the development of theoretical and methodological foundations of teaching professionally-oriented discourse in a foreign language. The practical significance of the work manifests in the possibility of applying the suggested learning techniques to teaching terminology of different types of professionally-oriented discourse.

REFERENCES

1. Solganik, G.Ya. (1994) Valentnost' kak lingvisticheskaya kategoriya [Valency as a linguistic category]. *Russkiy yazyk za rubezhom*. 4. pp. 49–55.
2. Katsnel'son, S.D. (1987) K ponyatiyu tipov valentnosti [On the concept of valency types]. *Voprosy yazykoznaniiya*. 3. pp. 20–32.
3. Stepanova, M.D. (1967) O "vneshney" i "vnutrenney" valentnosti slova [On the "external" and "internal" valency of the word]. *Inostrannyye yazyki v shkole*. 3. pp. 13–19.
4. Stepanova, M.D. (1973) *Teoriya valentnosti i valentnyy analiz (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka)* [The theory of valency and valency analysis (based on the material of the modern German language)]. Moscow: Izd-vo MNPIYa im. M. Toreza.
5. Stepanova, M.D. & Helbig, G. (1981) *Worten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
6. Stepanova, M.D. & Fleischer, W. (1985) *Grundzüge der deutschen Wortbildung*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

7. Fleischer, W. & Barz, I. (2012) *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin; Boston: De Gruyter.
8. Schlücker, B. (2012) Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung. In: Gaeta, L. & Schlücker, B. (Hrsg.) *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin; New York: De Gruyter. pp. 1–25.
9. Donalies, E. (2011) *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Auflage 2. UTB GmbH.
10. Römer, Ch. & Matzke, B. (2010) *Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale*. Tübingen: Narr.
11. Velichkova, S.M. & Taranova, E.N. (2012) The Structural and Semantic Features of Medical Terminological Vocabulary (Based on German Language Materials). *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*. 18 (137):15. pp. 47–54. (In Russian).
12. Wulff, H.R. (2004) The language of medicine. *Jornal of the Royal Society of Medicine*. 97 (4). pp. 187–188.
13. Wermuth, M.C. & Verplaetse, H. (2018) Medical terminology in the Western world. Current situation. In: Alsulaiman, A. & Allaithy, A. (eds) *Handbook of Terminology. Terminology in the Arab world*. John Benjamins Publishing Company. P. 83–108. [Online] Available from: <https://lirias.kuleuven.be/retrieve/531149> (Accessed: 10.02. 2020).
14. Uherová, Z. & Horňáková, A. (2013) Medical terminology and its particularities // *JAHR: Europski časopis za bioetiku*. 4 (7). pp. 631–638. [Online] Available from: <https://hrcak.srce.hr/110381> (Accessed: 6.12.2019).
15. Džuganová, B. (2013) English medical terminology – different ways of forming medical terms. *JAHR: Europski časopis za bioetiku*. 4 (1). pp. 55–69. [Online] Available from: <https://hrcak.srce.hr/file/162511> (Accessed: 13.12.2019).
16. Brunt, R. (2008) Medical English since the mid-nineteenth century. In: Hoffmann Lothar, Kalverkämper Hartwig & Wiegand Herbert Ernst (eds) *Fachsprachen. Languages for Special Purposes*. Band 2. Berlin; New York: Walter de Gruyter. pp. 1452–1459.
17. Montalt, V., Zethsen, K. & Karwacka, W. (2018) Medical translation in the 21st century – challenges and trends. *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation*. MonTI 10. pp. 27–42. DOI: 10.6035/MonTI.2018.10.1. [Online] Available from: https://www.academia.edu/25509796/Medical_translation (Accessed: 12.10.2019).
18. Berghammer, G. (2006) Translation and the language(s) of medicine: Keys to producing a successful German-English translation. *The Write Stuff*. 15 (2). pp. 40–44. [Online] Available from: <https://www.emwa.org/Documents/Freelancer/GabiBerghammerTranslation.pdf> (Accessed: 23.01.2020).
19. Nuetzman, A. & Abdullaev, Y. (2012) Teaching medical terminology using word-matching games. *The Journal of Continuing Education in Nursing*. 43 (7). pp. 297–298. DOI: 10.3928/00220124-20120621-04.
20. Gretskeya, T.V. (2005) *Obuchenie semantizatsii professional'no-orientirovannoy inoyazychnoy leksiki studentov meditsinskikh vuzov: na materiale nemetskogo yazyka* [Teaching the semantization of professionally oriented foreign language vocabulary to medical students: on the material of the German language]. Abstract of Pedagogy Cand. Diss. St. Petersburg.
21. Tatarenko, T.D., Nurmukhambetova, B.N. & Lisaridi, E.K. (2016) Meditsinskaya terminologiya na zanyatiyakh latinskogo yazyka [Medical terminology in Latin classes]. *Mezhdunarodnyy zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy*. 8-2. pp. 304–306.
22. Ishchenko, N.G. (2013) Potentsial slovoobrazovatel'noy valentnosti sushchestvitel'nykh nemetskogo yazyka [Potential of derivational valence of German nouns]. *Naukovi zapiski. Ser. Filologichna*. 35. pp. 128–131.
23. Fage & Butler, A.M. & Jensen, M.N. (1915) Medical terminology in online patient–patient communication: evidence of high health literacy? *Health expectations*. 19 (3). pp. 643–653.
24. Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Terminovedenie: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy* [Terminology studies: textbook for university students]. Moscow: Akademiya.
25. Leychik, V.M. (2009) *Terminovedenie. Predmet, struktura, metody* [Terminology studies. Subject, structure, methods]. Moscow: Librokom.
26. Savitskiy, V.M. (2006) *Osnovy obshchey teorii idiomatiki* [Foundations of the general theory of idioms]. Moscow: Gnozis.
27. Kubryakova, E.S. (1980) Semantika proizvodnogo slova [Semantics of the derivative word]. In: *Aspekty semanticheskikh issledovaniy* [Aspects of semantic research]. Moscow: Nauka. pp. 81–155.
28. Kiyak, T.R. (1989) *Lingvisticheskie aspekty terminovedeniya* [Linguistic aspects of terminology studies]. Kyiv: UMK VO.
29. Superanskaya, A.V., Podol'skaya, N.V. & Vasil'eva, N.V. (2012) *Obshchaya terminologiya: voprosy teorii* [General terminology: issues of theory]. Moscow: Librokom.
30. Shelov, S.D. (2010) Eshche raz ob opredelenii ponyatiya “Termin” [Once again on the definition of the term “Term”]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo – Vestnik of Lobachevsky University of Nizhny Novgorod*. 4 (2). pp. 795–799.
31. Shchiglo, L.V. (2013) Valentnostnye svoystva glagol'nykh osnov s kategorial'nym znacheniem aktivnogo dvizheniya v sovremennom nemetskom yazyke [Valency properties of verbal stems with categorical meaning of active movement in modern German]. In: *Aktual'nye voprosy perevodovedeniya i praktiki perevoda* [Topical issues of translation studies and translation practice]. Vol. 3. Nizhny Novgorod: Oliver. pp. 200–208.
32. Chistyukhina, S.N. (2011) On some features and functions of the term. *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya – Theory and Practice of Social Development*. 1. pp. 287–289. (In Russian).
33. Kolkova, M.K. (ed.) (2007) *Traditsii i innovatsii v metodike obucheniya inostrannym yazykam* [Traditions and innovations in the methodology of teaching foreign languages]. St. Petersburg: KARO.

Received: 12 July 2020